6 AL 10
DICIEMBRE
2017

5a SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

MALBA — UNIVERSIDAD DEL CINE

5a SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

MALBA – UNIVERSIDAD DEL CINE

6 AL 10
DICIEMBRE
2017

PROGRAMA

Miércoles 6 de Diciembre
Foco Cine Portugués Hoy – Gulbenkian | Universidad del Cine
10h a 13h Workshop *Cuerpo Periférico* por Salomé Lamas
15h Encuentro *Apoyos a la creación, Gulbenkian y Universidad del Cine*. Con António Caldeira Pires y Manuel Antín; modera Leandro Listorti
18h Encuentro *El espejo cinematográfico portugués*. Con Rita Azevedo Gomes y Álvaro Arroba

Jueves 7 de Diciembre
Foco Cine Portugués Hoy – Gulbenkian | Universidad del Cine
10h a 13h Workshop *Cuerpo Periférico* por Salomé Lamas
15h Encuentro *Producción independiente, una charla pendiente*. Por Terratreme, Luisa Homem e Ico Costa; por El Pampero Cine, Laura Citarella y Mariano Llinás; por Compañía Amateur, Rodrigo Moreno modera Maria João Machado.
Obra dirigida, escrita y producida por una estructura comunal: un director, cuatro guionistas y dos productores, que conforman una de las más prometedoras plataformas lusas, Terratreme. Esta productora será el eje de un encuentro sobre modos de producir, junto a El Pampero Cine, una productora argentina con mucho en común, y a Compañía Amateur.
MALBA
19.30h *Cidade*, Filipa Reis, João Miller, Leonor Noivo y Pedro Pinho (55') | Presenta Luísa Homem
22.30h *A fábrica de nada*, Pedro Pinho (158') | Presenta Luísa Homem

Viernes 8 de Diciembre
MALBA
18h *Cortos*, una retrospectiva de Salomé Lamas | A Comunidade, Ubi Sunt, Le Boudin, A Torre, Coup de Grâce (105') | Presentación + Q&A
21h *São Jorge*, Marco Martins (115') | Presentación + Q&A
00h *VERÃO DANADO*, Pedro Cabeleira (128')

Sábado 9 de Diciembre
MALBA
16h *A 15ª pedra*, Rita Azevedo Gomes (124') | Q&A
18.45h *Correspondências*, Rita Azevedo Gomes (145') | Presentación + Q&A
22h *Diário Das Beiras*, João Canijo (133') | Estreno internacional
00.30h *O Ornitólogo*, João Pedro Rodrigues (113')

Domingo 10 de Diciembre
MALBA
16h *O Cinema, Manoel De Oliveira E Eu*, João Botelho (78')
18h *João Benard Da Costa – Outros amarão as Coisas que eu amei*, Manuel Mozos (75')
21h *Colo*, Teresa Villaverde (137')

***QUEM CANTA SEUS MALES ESPANTA* — QUIEN CANTA SUS MALES ESPANTA**
Proverbio portugués

En 2017 celebramos cinco años de la creación de este espacio exclusivamente dedicado al cine lusitano en distintas ciudades de América Latina, gracias a la impresionante adhesión del público y de la crítica a una de las más vitales cinematografías mundiales de la actualidad.

Con el apoyo del Instituto Camões, de la Embajada de Portugal en Argentina y de la Fundación Calouste Gulbekian, se presenta en el MALBA y en la Universidad del Cine una edición de lujo todoterreno, con un panorama criteriosamente seleccionado de la más reciente producción del país. Además, por primera vez precederá la muestra un conjunto de actividades especiales dedicadas a la formación: el foco *Cine Portugués Hoy – Gulbenkian*. Contaremos, así, con la presencia de cinco ilustres invitados, directores, productores y fundadores lusitanos, para promover la discusión y el intercambio entre cinéfilos durante dos jornadas, que tendrán lugar el 6 y 7 de diciembre en la Universidad del Cine.

Pensar sobre la constelación de películas que este año se conforma es, por un lado, reconocer el estigma de la crisis nacional en sus múltiples formas interestelares; por otro, identificar una especie de *poética de resistencia* que encuadra el humanismo en primer plano.

Cuando se pensaba que el horizonte portugués no se toparía fácilmente con un sucesor del fenómeno *As mil e uma noites*, la trilogía de Miguel Gomes, aparece la aventura colectiva *A Fábrica de Nada*, de Pedro Pinho, estrenada mundialmente en el pasado Festival de Cannes, donde conquistó el premio de la crítica Fipresci y los aplausos unánimes. Estamos frente a una película que mezcla filosofía política y… cine musical. Documenta y ficcionaliza un proceso de transformación social, una rebelión que ensaya respuestas al capitalismo dominante a nivel mundial y que trasciende las cuestiones utópicas para hablar de nociones paradigmáticas fundacionales, como el *futuro* del trabajo. Obra dirigida, escrita y producida por una estructura comunal: un director, cuatro guionistas y dos productores, que conforman una de las más prometedoras plataformas lusas, Terratreme. Esta productora será el eje de un encuentro sobre modos de producir, junto a El Pampero Cine y Compañía Amateur, productoras argentinas con mucho en común.

Terratreme dio cuerpo también a otro proyecto colectivo, *Cidade*, de Leonor Noivo, João Miller, Pedro Pinho y Filipa Reis, el piloto de un serie que integra un programa más amplio y tan pertinente, desarrollado por la Fundação Calouste Gulbenkian, intitulado PARTIS – Prácticas Artísticas para la Inclusión Social, que apoya proyectos que priorizan el arte como medio de intervención social, junto a grupos en situación de vulnerabilidad o exclusión. En *Cidade*, la periferia multicultural de Lisboa cobra fuerza y la narrativa documental explora el cotidiano y los personajes de los barrios sociales, protagonistas de su propia historia.

Son varios los microcosmos que van reforzando esta idea de resistencia y la mirada profundamente humanista: la intimidad familiar destrozada por el desempleo de un jefe de familia en *Colo*, de Teresa Villaverde; el dilema moral de un boxeador endeudado en *São Jorge*, de Marco Martins;

el hedonismo de una juventud a la deriva en *Verão Danado*, de Pedro Cabeleira, o el día a día de la población envejecida del interior del país en *Diário das Beiras*, de João Canijo, que se estrena internacionalmente en esta edición de la Semana de Cine Portugués.

O Ornitólogo, de João Pedro Rodrigues, sufrió en la piel el congelamiento de los fondos para la producción audiovisual y, después de tardar cinco años en concluirse, ganó el premio a la mejor dirección en el Festival de Locarno. Un western de la metamorfosis que subvierte el canon religioso y da alas al mundo fantástico de pulsiones e insurrección. Fondos y financiamiento también serán motivo de un encuentro, mediado por el director argentino Leandro Listorti, entre António Caldeira Pires, consultor y coordinador de cine de Gulbenkian, y Manuel Antín, rector de la Universidad del Cine, dos estructuras privadas que contribuyen, en un rol complementario al del Estado, para el desarrollo de las respectivas industrias cinematográficas.

Dos enormes figuras de la literatura portuguesa, Sophia de Mello Breyner Andresen y Jorge de Sena, mantienen también una conversación, esta vez epistolar, en *Correspondências*, de Rita Azevedo Gomes. Este brillante ensayo fílmico captura, en fragmentos, y con una enorme delicadeza, lo trascendente. Manteniendo el foco en la conversación (y en lo trascendente, y en las enormes figuras, vamos), la directora –que presentará sus películas y encabezará, junto al programador Álvaro Arroba, una actividad en la Universidad del Cine– nos regala otro de los momentos altos de esta edición: *A 15ª Pedra* en la que Manoel de Oliveira y João Benard da Costa conversan sobre mucho más que cine. Estos dos personajes incontornables son homenajeados también por João Botelho y Manuel Mozos, respectivamente, en *O Cinema, Manoel de Oliveira e Eu* y *João Bénard da Costa: Outros Amarão As Coisas Que Eu Amei*, dos films que hablan de la vida, más allá de la vida.

En cortometrajes, Salomé Lamas protagoniza una retrospectiva dedicada a sus trabajos en ese campo (hemos exhibido sus largos en ediciones anteriores). Del arte al documental experimental y etnográfico, pasando por su reciente incursión en la ficción, *Coup de Grâce*. Asimismo, Lamas dará el workshop "Cuerpo Periférico" integrado en el foco Cine Portugués Hoy – Gulbenkian, en el que explorará la representación a través de las imágenes desde su condición de artista ambivalente que desafía clasificaciones, espacios y estados.

Invitamos a que nos acompañen, a que vengan y vengan con tiempo porque, en esta edición, las poéticas son largas y las conversaciones marcan el compás. El MALBA y la Universidad del Cine serán, del 6 al 10 de diciembre, las fábricas de todo.

Agradecemos a las instituciones que nos apoyan y a todos los directores, productores y distribuidores que han confiado sus películas a VAIVEM – Semana de Cine Portugués. Muy en particular, obrigada a los que nos acompañan en esta 5ª edición en Buenos Aires: Luísa Homem, Rita Azevedo Gomes, Salomé Lamas, Marco Martins y António Caldeira Pires. Un agradecimiento muy especial por su contribución inspiradora en este catálogo a Ricardo Vieira Lisboa, Diego Brodersen, João Ribeirete y Roger Koza.

VAIVEM

VIETNAM EN BUENOS AIRES

Cuando en 2012 logré apretar la mano de Manoel de Oliveira, le dije que me gustaban mucho sus películas, que me encantaba estudiarlas y hablar sobre ellas. El Maestro de Cine Portugués solamente me contestó con una pregunta: "¿Debo entender que usted es vietnamita?". No soy, ni parezco ser de Vietnam. No pude entender al Maestro, me quedé sin respuesta (¡porque no había respuesta!) y ahí se terminó nuestra conversación, a lo mejor, con mucha pena sólo de mi parte. Después entendí el sentido de su pregunta desconcertante: la cuestión supone que el cine de Oliveira (y también el cine portugués), con su estética y su gramática tan particular, gana muchísimo cuando lo ven desde afuera. Y, como se entiende por la referencia enigmática a Vietnam, cuanto más lejos mejor.

Lejos de Portugal será la *5ª Semana de Cine Portugués*, que resulta del excelente trabajo realizado en Buenos Aires por la asociación cultural VAIVEM.

En el MALBA vamos a poder ver lo mejor que el sétimo arte ha producido en Portugal: películas de directores como Marco Martins, Teresa Villaverde, João Pedro Rodrigues, Rita Azevedo Gomes, João Botelho, Manuel Mozos o Pedro Pinho son apenas algunos de los puntos altos de una programación ecléctica. Por primera vez, este año, en la Universidad del Cine vamos a poder aprender con quienes hacen cine y hablar sobre ello.

Desde el Camões IP y desde la Embajada de Portugal en Buenos Aires nos alegramos mucho que una muestra de cine portugués de tan alto nivel pueda ser hecha tan lejos de Portugal y por eso agradecemos profundamente a todas aquellas instituciones argentinas y portuguesas que la hicieron posible.

Hoy Buenos Aires es el mejor lugar para hablar y gustar del Cine Portugués. Hoy el Vietnam de Manoel de Oliveira es acá.

João Ribeirete
CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA
EMBAIXADA DE PORTUGAL EM BUENOS AIRES

5ª EDICIÓN DE LA SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

Hubo un tiempo en el que el sintagma "cine portugués" era sinónimo de un par de nombres propios: Manoel de Oliveira, João César Monteiro. El gran patriarca de la cinematografía lusa y el rebelde incorregible. La aparición de Pedro Costa como punta de lanza afilada de un inesperado amanecer –no tanto renacimiento como génesis por derecho propio– abrió senderos y rutas para jóvenes talentos como João Pedro Rodrigues, Miguel Gomes y João Nicolau, por nombrar a algunos de los más reconocidos, permitiendo asimismo que cineastas de una generación anterior continuaran creando sus obras en un estimulante contexto de producción. Resulta notable que ese auténtico Nuevo Cine Portugués –que hoy continúa multiplicándose y explotando en múltiples direcciones–, esa renovación generacional, pero esencialmente estética, se haya dado en el contexto de una crisis económica de gran alcance (un tema referido directa o indirectamente en muchas de las películas), incluso con recortes a los subsidios y créditos a las producciones audiovisuales. Síntoma evidente de unas ansias creativas que se sienten listas para navegar las aguas más tormentosas.

La Semana de Cine Portugués se vistió de estreno hace cinco años con la doble intención de acompañar a ese movimiento y ofrecerle al cinéfilo latinoamericano la posibilidad de tener al alcance de la mano una selección de lo más relevante de la producción de ese país. Esta quinta edición –quizás la más ambiciosa en términos curatoriales–, permite reconfirmar la potencia narrativa y estética de esa cinematografía con algunos de los títulos que más repercusión han tenido en los festivales internacionales de prestigio.

Presentada en el último Festival de Cannes, *A Fabrica de Nada* –producida por el colectivo Terratreme y firmada por el realizador Pedro Pinho– es un magnífico ejemplo de vitalidad y originalidad artísticas, un film político que no se parece a casi ningún otro film político: su rechazo de algunas de las consecuencias de la crisis económica no adquiere la forma del reto admonitorio o la sentencia dogmática. En *O Ornitólogo*, João Pedro Rodrigues reconstruye la historia de San Antonio de Padua en clave de western gay para edificar un relato invadido por los tonos oníricos. *Verão Danado*, ópera prima de Pedro Cabeleira, registra ciertos placeres efímeros de la juventud *lisboeta* como válvula de escape ante la falta de oportunidades, sin caer en el descrédito de sus personajes. Son apenas tres ejemplos, diversos e impetuosos, de un programa que incluye los últimos largometrajes de Teresa Villaverde (*Colo*) y Rita Azevedo Gomes (*Correspondências*), los cortometrajes de Salomé Lamas (el cine portugués también es un asunto de mujeres), los documentales *Outros Amarão as Coisas que eu Amei*, de Manuel Mozos, y *A 15ª Pedra*, también de Azevedo Gomes –dos films que reflexionan y celebran el cine, la vida y la vida en el cine–, *São Jorge*, de Marco Martins y, en calidad de estreno internacional, *Diário das Beiras*, de João Canijo, el director de la notable *Sangre de mi sangre*. Bienvenidos, entonces, al cine portugués. Y *boa projeção*.

Diego Brodersen

GULBENKIAN – LA FUNDACIÓN DEL CINE PORTUGUÉS

Tal vez sea demasiado osado –y fácticamente incorrecto– afirmar que en portugués "Cine" es sinónimo de "Gulbenkian". Y aun siéndolo, es de aquellas yuxtaposiciones a las que nos fuimos habituando, como el *caldo verde com chouriço*. En verdad, no exisitiría Cinema Novo Portugués si la Fundação Calouste Gulbenkian no hubiese financiado el Centro Português de Cinema (CPC), cooperativa de realizadores, en 1969, y encomendado diferentes filmes durante los años siguientes. Esto porque, al final de la década del 60, las herencias familiares y los ahorros de esa generación se habían agotado.

Pero si había cineastas "en desesperación" era exactamente porque la Fundación había financiado los estudios de muchos de ellos. En el fondo, su función frente a ese "grupo heteróclito" de creadores, como les llamó João Bénard da Costa, fue la de ayudar a construir la noción de generación que los agrupó bajo un deseo común de singularidad autoral. La figura de Bénard da Costa, persona elegida por Gulbenkian y por los miembros de la cooperativa para administrar los fondos del Centro, se volvería el símbolo de una cierta cinefilia e inauguraría una forma de ver y de "dejar ver" el cine en Portugal.

Aunque el CPC terminó en 1978 (marcando el inicio de una nueva generación en el cine luso, llamada Geração dos Produtores por la fragmentación en pequeñas estructuras de producción), ya estaban trazados los ejes en los que la Fundación se guiaría con referencia a los apoyos: formación, producción, encargos, promoción y exhibición. Estos son, por otra parte, los ejes por los que la Fundación se guía, aún hoy, procurando seguir la línea que va de la formación a la exhibición pública de los frutos de su inversión, a través del actual programa de internalización del cine protugués, del regreso de la programación en el Grande Auditório y del ciclo interactivo A Gulbenkian e o Cinema Português.

Y repito: la función de estos apoyos es ayudar a construir la propia idea de generación. Y eso era tan verdadero en 1960 como lo es para las más recientes generaciones. Por ejemplo, el Programa Gulbenkian de Criatividade e Criação Artística formó una serie de realizadores que hoy integran un colectivo de producción, de los más activos del país, de nombre Terratreme. También a través del Programa Gulbenkian de Língua e Cultura Portuguesas se financió un conjunto de jóvenes que está anunciando una movida cinematográfica: Pedro Cabeleira, Afonso Mota o Diogo Baldaia. Estos apoyos, por más modestos que sean, se hacen a proyectos de marcado fervor artístico. Esto permite el desarrollo de voces de autor que exhiben su independencia, sin otro compromiso que el propio cine, por ejemplo, André Valentim Almeida, Catarina Mourão, Filipa César, Gabriel Abrantes, Ico Costa, Joana Pimenta, Jorge Jácome, Patrick Mendes, Salomé Lamas, Rita Azevedo Gomes o Sílvia das Fadas.

Aquí se centra la importancia de la Fundação Calouste Gulbenkian: tener el don de saber intervenir, siempre de forma puntual pero fundamental, en el desarrollo de las redes afectivas de las cuales se construyen las complicidades, ese que es el ingrediente más importante del cine.

Ricardo Vieira Lisboa

EL MISTERIO DE LOS LUSITANOS

Cualquier generalización que se intente hacer de una cultura, una tradición estética, una idiosincrasia resulta inexacta en el mejor de los casos y casi siempre menesterosa. Dada esta evidencia de la razón, hallar un rasgo común en toda una cinematografía es una labor destinada al fracaso, aunque tal vez la propia historia del cine de Portugal y el discreto número de películas que se hacen por año zanje por su propia contingencia las potenciales vaguedades que se ponen en juego cuando se quiere caracterizar el cine de un país. Los números ayudan en este caso, ni qué decir de la curiosa calidad homogénea de las películas provenientes de la tierra del señor Manoel De Oliveira.

El casi inmortal De Oliveira sigue siendo, incluso después de su dilatada muerte, el gran patriarca del cine portugués. La veneración abarca a todas las generaciones que le prosiguieron. Recordemos el debut del maestro —cineasta que siempre quiso filmar el difuso trabajo persistente de la civilización a lo largo de los siglos—, *Douro, Faina Fluvia*l (1931), que remite a una locación reiterada en el cine portugués: el puerto. Asignarle al cine lusitano el secreto de su diferencia al hecho de ser un país cuya topología está signada por la posibilidad de emprender viajes en barcos es excesivo, pero de no existir puertos y por ende navegantes, jamás hubiera existido un film extraordinario como *Mudar de vida* (1966). Ese film de Paulo Rocha es un signo arrojado a la eternidad que siempre nos recuerda la grandeza del cine lusitano.

Un cineasta portugués nunca está solo, aunque no lo sepa. Existe una tradición, que de ningún modo iguala a sus cineastas pero los sitúa en una vasta región imaginaria de la que parten. *Verão Danado* es una película absolutamente inscripta en el incesante devenir de la experiencia subjetiva juvenil propia del siglo XXI, en donde la autopercepción del yo desconoce el arraigo y se identifica con una existencia inestable matizada por picos de intensidad (sintética). De incógnito, este film del debutante Pedro Cabeleira lleva a pensar en otro clásico de Rocha, *Verdes Anos*, y permite establecer además otras asociaciones pertinentes con películas recientes que filman la juventud, como es el caso de J*ohn From y Montanha*, y también *Colo*, de Teresa Villaverde, relato cadencioso que tiene algo del universo onírico, en el que dos generaciones, la de los jóvenes de hoy y sus padres, se confrontan con el vacío del mundo.

Todas las películas de la selección son valiosas y representativas, pero *Correspondências*, *O Ornitólogo* y *João Bénard da Costa: Outros Amarão As Coisas Que Eu Amei* son las que sintetizan la genialidad y la vigente tradición del cine portugués. En el film de Rita Azevedo Gomes se sienten los latidos de De Oliveira, pues la palabra (poética) se filma con elegancia y rigor, y al hacerlo revive la Historia, a veces ominosa y trágica, sobre todo cuando el exilio es una condición de vida o muerte. En el film del gran João Pedro Rodrigues, la inmensa libertad anarquista de João César Monteiro se evoca enteramente cuando la amalgama paradójica entre el erotismo y la teología van definiendo las coordenadas simbólicas de la película. En el film de Mozos se revela como nunca dónde aprendieron todas las generaciones de cineastas portugueses los misterios del cine y los placeres de la cinefilia. En efecto, los cineastas lusitanos saben que existen dos modos de navegar y transitar por lo desconocido: el océano y la pantalla.

Roger Koza

Retrospectiva de cortos – Salomé Lamas
Salomé Lamas | Portugal | 2012–2017 | 105'
Viernes 8 - 18h – MALBA

A Comunidade 2012 23' – un ensayo documental sobre el CCL, el parque de campismo más antiguo de Portugal. **APOYADO POR** Galeria Zé dos Bois *Ubi Sunt* 2017 30' – la cartografía de un imaginario atraído por los márgenes, sociales y geográficos. Un proyecto híbrido y ecléctico, resultado de una pesquisa sobre la mortalidad, donde la memoria es interceptada por la contemporaneidad. **APOYADO POR** Câmara Municipal do Porto. **PRODUCCIÓN** Salomé Lamas,O som e a Furia. **APOYO ADICIONAL** Grupo de caretos de Lazarim, Capitania do Porto Centro Educativo Santo António; Direção Geral dos Serviços Prisionais. *Le Boudin* 2014 16' – el film documenta el encuentro entre Elias Geißler con el testimonio de Nuno Fialho quien, con 16 años, fue forzado a alistarse en la Legión Extrangera francesa. "No me alisté, me alistaron". **APOYADO POR** Berliner Künstler-programm des DAAD. *A Torre* 2015 8' – sobre el experimento de Kolja de fusionar su cuerpo (humano) con el árbol (naturaleza). Pureza de espíritu, grandeza de los idiotas, necedad de los místicos, o todo esto. Portugal – Alemania – Moldovia. **COLABORACIÓN** Christoph Both-Asmus **PRODUCCIÓN** Mengamuk, O Som e a Fúria. *Coup De Grace* 2017 26' – primera incursión de la directora en la ficción. Un hombre trabaja en una mina a cielo abierto y va a ver a su jefe para pedirle un día libre. Al día siguiente su hija lo visita. Mientras más tiempo pasan juntos y más tarde se hace en la noche, más absurdas son las situaciones y los momentos que comparten. **DIRECCIÓN** Salomé Lamas. **GUIÓN** Salomé Lamas, Isabel Pettermann. **FOTOGRAFÍA** Rui Xavier. **SONIDO** Miguel Martins. **PRODUCCIÓN** Luis Urbano, Sandro Aguilar. **REPARTO** Miguel Borges, Clara Jost, João Pedro Bénard, Gabriel Abrantes, Margarida Lucas, Álvaro Covelo, trabajadores de Pinto.

A Fábrica De Nada
Pedro Pinho | Portugal | 2017 | 177'
Jueves 7 – 22.30h – MALBA

Una noche un grupo de trabajadores se da cuenta de que la administración ha organizado el robo de las máquinas de su fábrica. Pronto comprenden que esta es la primera señal de un despido masivo. La mayoría se niega a cooperar durante las negociaciones individuales y comienzan a ocupar su lugar de trabajo. Cuando la administración desaparece, para su gran sorpresa, ellos quedan con una fábrica medio vacía. Mientras el mundo alrededor de ellos colapsa, nuevos deseos comienzan a surgir.

Una película colectiva de Pedro Pinho, Luísa Homem, Leonor Noivo, João Matos, Susana Nobre and Tiago Hespanha. **DIRECCIÓN** Pedro Pinho **GUIÓN** Pedro Pinho, Luisa Homem, Leonor Noivo, Tiago Hespanha **FOTOGRAFÍA** Vasco Viana **MONTAJE** Cláudia Oliveira, Edgar Feldman, Luísa Homem **MÚSICA ORIGINAL** José Smith Vargas, Pedro Rodrigues **DIRECCIÓN DE SONIDO** João Gazua **EDICIÓN DE SONIDO Y MEZCLA** Tiago Raposinho, Carlos Abreu **CORRECCIÓN DE COLOR** Andreia Bertini **REPARTO** José Smith Vargas, Carla Galvão, Njamy Sebastião, Joaquim Bichana Martins, Daniele Incalcaterra **PRODUCTORES** João Matos, Leonor Noivo, Luísa Homem, Pedro Pinho, Susana Nobre, Tiago Hespanha **PRODUCTORA** Terratreme Filmes.

A 15ª Pedra
Rita Azevedo Gomes | Portugal | 2007 | 121'
Sábado 9 – 16h MALBA

Tres generaciones se cruzan en un diálogo. Primero Manoel de Oliveira, el realizador presente en todo el siglo XX. Cada una de sus películas reafirma, sin reparos, su idea de cine. Luego, João Bénard da Costa, aquel que vivió y dejó ver la vida a través de las películas. Al final, Rita Azevedo Gomes, realizadora de esta película, que desde siempre estuvo cerca, tanto del cineasta como del actor e historiador, y que observó, más allá de lo visible, una vez más, lo eminente.

DIRECCIÓN Rita Azevedo Gomes. **FOTOGRAFÍA** Leonardo Simões. **PRODUCTORA** LX Filmes.

Correspondências
Rita Azevedo Gomes | Portugal | 2016 | 145'
Sábado 9 – 18.45h MALBA

Sophia de Mello Breyner Andresen y Jorge de Sena son dos de los escritores portugueses más importantes del siglo XX. El exilio de De Sena, perseguido por el salazarismo, va de 1959 a 1978, año de su muerte. Durante este período vive una relación epistolar con Sophia. Estas cartas son aquí puestas en escena de manera ejemplar. Su correspondencia y obra se cruzan, atraviesan cuerpos, países e imágenes en un film ensayo donde historia, poesía, política, pasado y futuro se entremezclan con libertad y maestría.

DIRECCIÓN Rita Acevedo **REPARTO** Rita Durão, Luís Miguel Cintra, Mário Barroso, Tânia Dinis, Anna Leppänen, Pierre Léon, Francisco Nascimento, Luna Picoli-Truffaut, Hugo Tourita, Eva Truffaut **PRODUCCIÓN** C.R.I.M.

Cidade
Filipa Reis, João Miller Guerra, Pedro Pinho, Leonor Noivo| Portugal | 2017 | 56'
Jueves 7 – 19.30h MALBA

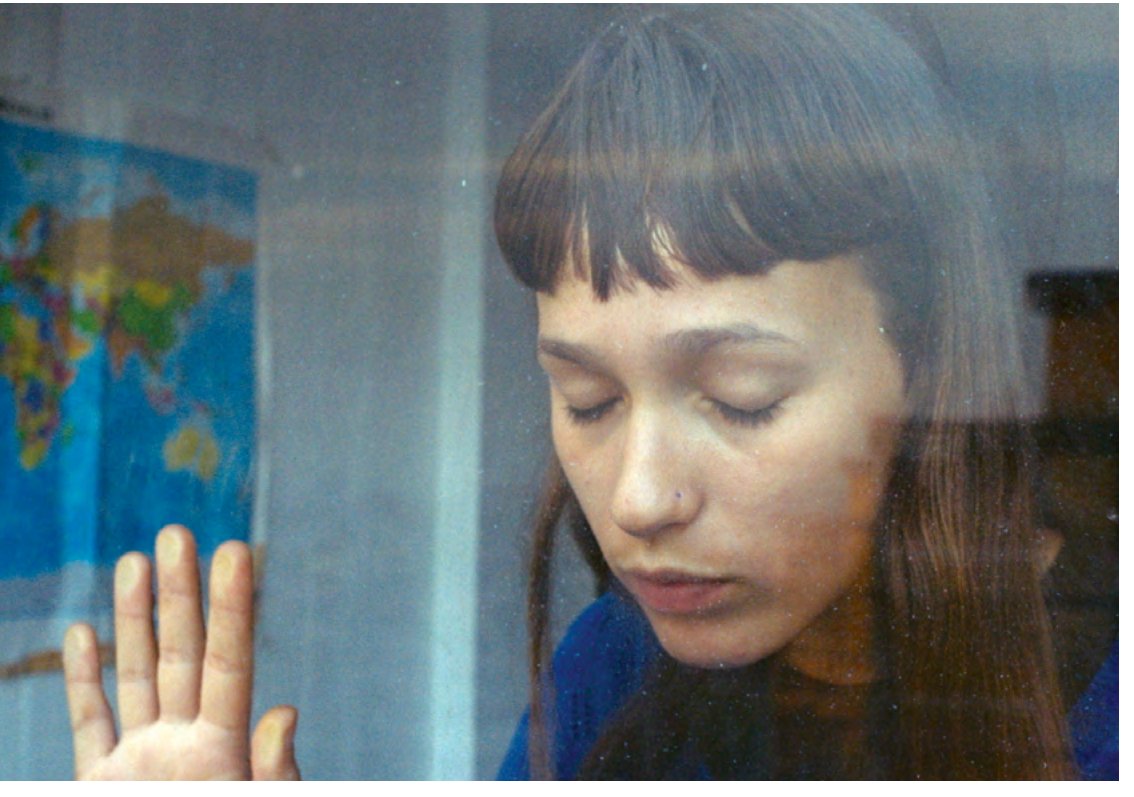
Cidade es un piloto para una serie de TV que tiene lugar en la multicultural periferia de Lisboa. Cada episodio tiene como fondo dramático el cotidiano en los barrios sociales. Explora infinitas posibilidades de narrativas y personajes generados por las distintas herencias culturales y estilos de vida, reunidos luego de varias olas migratorias. Una panorámica de la explosión cultural, artística, social y económica que vive actualmente la capital de Portugal.

DIRECCIÓN Filipa Reis, João Miller Guerra, Pedro Pinho, Leonor Noivo. **FOTOGRAFÍA** Vasco Viana. Sonido: Rafael Cardoso. **MONTAJE** Paulo Milhomens. **EDICIÓN DE SONIDO Y MEZCLA** Rafael Cardoso. **CORRECCIÓN DE COLOR** Vasco Viana. **INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO** Inês Luz, António Guterres, Luhuna Carvalho, Andreia Farinha, João Melo, Carla Galvão. **PRODUCCIÓN** Terratreme Filmes | OCT Terratreme Oficina – Associação Cultural.

Colo
Teresa Villaverde | Portugal | 2017 | 136'
Domingo 10 – 21h MALBA

Una familia de clase media se encuentra en una grave crisis económica. El padre pierde su empleo y no logra encontrar otro. La madre consigue un segundo trabajo para aumentar los ingresos, pero la situación la supera. Mientras se tornan extraños entre sí, paleando lo que parece ser una eminente ruptura, la hija adolescente, olvidada por ambos y llena de secretos, se rebela. Según la directora, este film piensa la idea del "derecho a la felicidad, una cosa de la que ya no se habla".

DIRECCIÓN Teresa Villaverde. **GUIÓN** Teresa Villaverde. **FOTOGRAFÍA** Acácio de Almeida. **REPARTO** João Pedro Vaz, Alice Albergaria Borges, Beatriz Batarda, Clara Jost,Tomás Gomes, Dinis Gomes, Ricardo Aibéo, Simone de Oliveira, Rita Blanco, Angela Cerveira, Marcello Urgeghe. **PRODUCTORA** Alce Filmes / Sedna Films



Diário das Beiras
João Canijo, Anabela Moreira | Portugal | 2017 | 133'
Sábado 9 – 22h MALBA

Un viaje por la región de las Beiras y algunas de sus tierras. Las casas, los cafés, las calles, las personas que habitan allí. En el vacío de las horas, iguales a tantas otras, pasa la existencia y el cotidiano se gasta intentando escapar a la desesperación. Historias de vida en relación con la tierra. El día a día de algunas de esas personas. Cada vez son menos, cada vez más envejecidas. Un retrato de un país triste que habla de una particular forma de esperanza, la de soñar con una vida completa.

REALIZACIÓN João Canijo, Anabela Moreira. **IMAGEN** Anabela Moreira. Montaje: João Braz. **EDICIÓN DE SONIDO** Elsa Ferreira. **DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN** Sofia Tonicher. **PRODUCTOR** Pedro Borges. Con el apoyo de ICA Instituto do Cinema e do Audiovisual. **Y EL APOYO DE** Cámara Municipal de Mêda, Cámara Municipal de Celorico da Beira, Cámara Municipal de Arganil, Cámara Municipal de Figueiró dos Vinhos, Cámara Municipal de Ourém.

João Bénard Da Costa — Outros Amarão As Coisas Que Eu Amei
Manuel Mozos | Portugal | 2014 | 76'
Domingo 10 – 18h MALBA

Un homenaje al cine con el pretexto de contar la extraordinaria vida de João Bénard da Costa, director de la Cinemateca Portuguesa durante muchos años, pero también actor, cinéfilo, inspirado escritor y lector creativo. Esta es una biografía inusual que cuenta la vida del hombre a través de sus amores, miedos y contemplaciones, impresos en el arte de la pintura, del cine y de la literatura. Del barroco a Borges, este documental es el diario amado de un hombre universal.

DIRECCIÓN Y GUIÓN: Manuel Mozos. **FOTOGRAFÍA** Inês Duarte. **MONTAJE** Luís Nunes. **SONIDO Y MÚSICA** Nuno Henrique. **PRODUCCIÓN** Rui Alexandre Santos. **COMPAÑÍA PRODUCTORA** Rosa Filmes.

O Cinema, Manoel De Oliveira E Eu
João Botelho | Portugal | 2016 | 78'
Domingo 10 – 16h MALBA

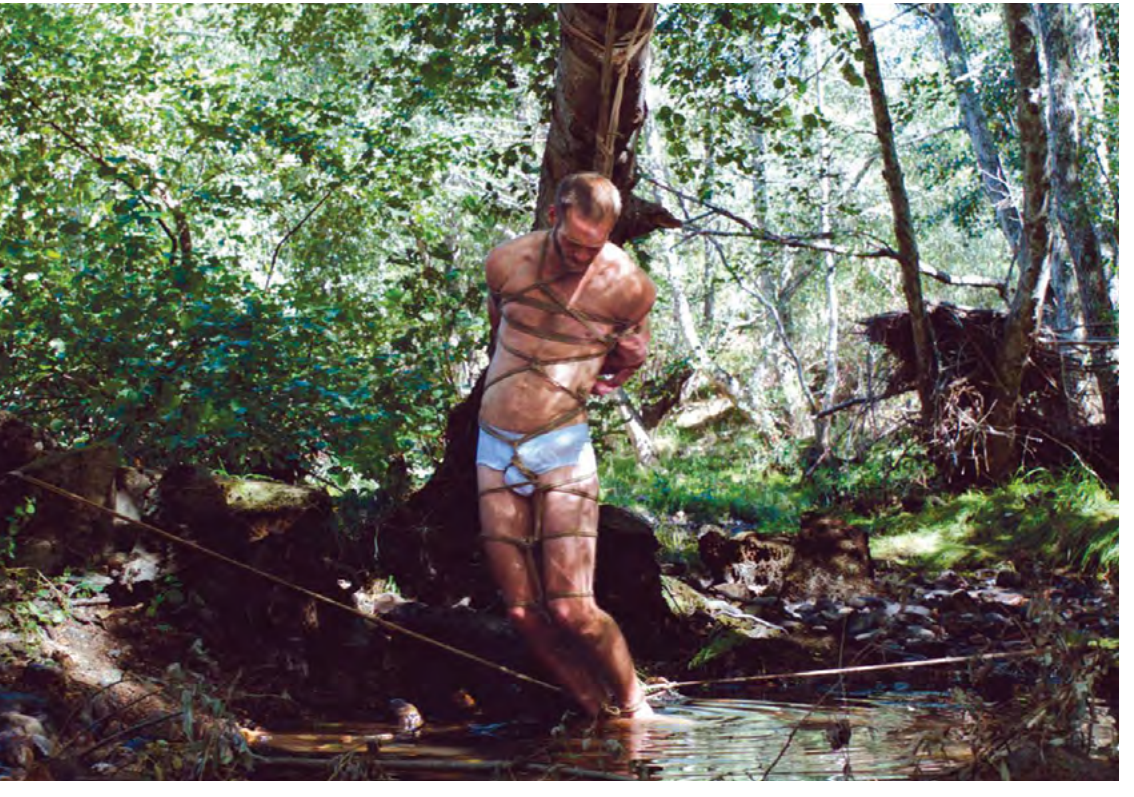
Manoel de Oliveira falleció en 2015. Un recuerdo se retuvo: una foto de 1980, sacada en el rodaje de *Conversa Acabada*, primer largometraje de Botelho, en la que participa Oliveira. Están los dos, lado a lado. En memoria y amor al maestro, el director embarca "en un viaje al cine de Oliveira, a su método, su modo de filmar. Más de un siglo de vida (...) me atreví a filmar una historia que Manoel amaba pero que nunca filmó, que dejó atrás, como si su mano y sus ojos me guiaran".

DIRECCIÓN João Botelho. **GUIÓN** João Botelho, escrito a partir de una historia de Manoel de Oliveira. **IMAGEN** João Ribeiro. Montaje: João Braz. **SONIDO** Paulo Abelho. **REPARTO** Mariana Dias, António Durães, Ângela Marques, Maria João Pinho, Leonor Silveira, Marcelo Urgeghe, Miguel Nunes. **PRODUCTORES** Alexandra Oliveira.

O Ornitólogo
João Pedro Rodrigues | Portugal | 2016 | 117'
Sábado 9 – 0.30h MALBA

Fernando es un ornitólogo solitario que decide tomar su kayak y descender un río buscando unas raras cigüeñas negras, conocidas por sólo habitar regiones inhóspitas, lejos de las miradas humanas. Luego de algún tiempo en viaje, distraído con la belleza del paisaje, es sorprendido por los rápidos y casi muere ahogado. En la lucha por sobrevivir, va a enfrentarse con algunos de sus demonios más íntimos y miedos más primitivos.

DIRECCIÓN João Pedro Rodrigues. **GUIÓN** João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata. **FOTOGRAFÍA** Rui Poças. Montaje: Raphaël Lefèvre. **SONIDO** Nuno Carvalho. **MÚSICA** Séverine Ballon. **REPARTO** Paul Hamy, João Pedro Rodrigues, Xelo Cagiao, Han Wen, Chan Suan, Juliane Elting, Flora Bulcão, Isabelle Puntel. **PRODUCTORES** João Figueiras, Diogo Varela Silva. **PRODUCCIÓN** Black Maria, House on Fire, Itaca Films.



São Jorge
Marco Martins | Portugal | 2016 | 112'
Viernes 8 – 21h MALBA

Jorge es un boxeador desempleado que busca la manera de asegurar el sustento de Susana y Nelson, su mujer e hijo. Cuando ella, brasileña, decide huir de la crisis financiera que se instaló en Portugal y regresar a su país, Jorge se queda sin saber qué hacer. Como último recurso, acepta un trabajo en una empresa de cobranza de deudas. De un momento a otro, se ve atravesando la frontera de la moralidad y entra a un mundo de criminalidad generado por la falta de alternativas.

DIRECCIÓN Marco Martins. **GUIÓN** Ricardo Adolfo, Marco Martins. **FOTOGRAFÍA** Carlos Lopes. **MONTAJE** Mariana Gaivão. **SONIDO** Hugo Leitão. **MÚSICA** Mariana Gaivão. **REPARTO** Nuno Lopes, Mariana Nunes, David Semedo, José Raposo, Jean-Pierre Martins, Ricardo Fernandes, Beatriz Batarda. Productores: François d'Artemare, Maria João Mayer. **PRODUCCIÓN** Filmes do Tejo, Les Films L'Aprés-Midi.

Verão Danado
Pedro Cabeleira | Portugal | 2017 | 128'
Viernes 8 – 00h MALBA

El verano de Chico empieza en su ciudad natal, con sus abuelos, bajo la sombra de los limoneros. La tierra de sus recuerdos de infancia. Ahora pertenece a Lisboa, donde se graduó. El protagonista es parte de una generación sin perspectivas ni expectativas, donde alcanzar la adultez parece estar permanentemente postergado. Las noches de la capital y corazones rotos lo detienen en un hedonismo psicodélico. Una ópera prima despiadada, de ritmo documental intenso y sin coartadas morales.

DIRECCIÓN Pedro Cabeleira. **GUIÓN** Pedro Cabeleira. **IMAGEN** Leonor Teles. **MONTAJE** Rúben Gonçalves. **SONIDO** Tiago Raposinho. **REPARTO** Pedro Marujo, Lia Carvalho, Ana Valentim, Daniel Viana, Sérgio Coragem, João Robalo, Luís Magalhães, Maria Leite, Ana Tang, Rodrigo Perdigão, Jack Ilco, Cleo Tavares, Isac Graça. **PRODUCTORES** Pedro Cabeleira, Marta Riberio.

5ª SEMANA DE CINE PORTUGUÉS – MALBA / Foco Cine Portugués Hoy – Gulbenkian – Universidad del Cine

PROGRAMACIÓN Maria João Machado, Susana Santos Rodrigues y Lionel Braverman **COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN** Maria João Machado **PRODUCCIÓN** VAIVEM **DISEÑO GRÁFICO** Alpe Romero **IMAGEN** A Fábrica de Nada de Pedro Pinho **CATÁLOGO** VAIVEM **TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO** VAIVEM y ZENIT **TRAILER** Francisco Lezama **COMUNICACIÓN** VAIVEM

AGRADECIMIENTOS Agência da Curta Metragem, Agustina Abertman, Ailén Bressane, Alejandra Trelles, Aleksandr Fomin, Alexandre Oliveira, Alpe Romero, Ana David, Ana Isabel Strindberg, Anabela Moreira, Ar de Filmes, BAFICI, Cecilia Barrionuevo, Cynthia Ciocan, Embajador Henrique Silveira Borges, Fernando Peña, Filipa Machado Heitor, Filmes do Tejo, Films Boutique, Graciela Silva, João Botelho, João Canijo, João Matos, João Pedro Rodrigues, Juliette Canon, La Aventura Audiovisual, Leonor Noivo, Luisa Homem, Manuel Antín, Manuel Mozos, Manuela Buono, Marco Martins, Margarida Moz, Maria Adélia Machado, Maria João Mayer, Marta Lemos, Marta Moreira, Maximiliano Basso Gold, Memento Films, Michela Pascolo, Midas Filmes, Miguel Dias, O Som e a Fúria, Optec, Paloma Dema, Pascale Ramonda, Pedro Borges, Pedro Cabeleira, Pedro Peralta, Pedro Pinho, Portugal Film, Rita Azevedo Gomes, Rita Santos Silva, Rosa Filmes, Salette Ramalho, Salomé Lamas, Sandra Figueiredo, Sata Cissokho, Sofia Tonicher, Teresa Villaverde, Terratreme, Universidad del Cine, Valeska Neu, Las Naves, Edgardo Dieleque, Kathrin Frank. **UN AGRADECIMIENTO MUY ESPECIAL** a Álvaro Arroba, Diego Brodersen, João Ribeirete, Laura Citarella, Leandro Listorti, Manuel Antín, Rodrigo Moreno, Ricardo Vieira Lisboa, Roger Koza y a los incansables de siempre, Ivana Ruiz y Pablo Méndez.

VAIVEM es una asociación cultural con base en Lisboa, Quito y Buenos Aires, dedicada a la realización de proyectos propios e ideas ajenas. Nuestro objetivo es poner en circulación y dar visibilidad a aquellas obras valiosas de espíritu independiente que están al margen de las lógicas de distribución y exhibición del cine comercial. Producimos, coproducimos, programamos y recomendamos con este objetivo en mente. Para eso, contamos con apoyos financieros e institucionales, nacionales e internacionales, creatividad y colaboradores en distintas áreas, que también son parte de este proyecto.

6 AL 10
DICIEMBRE
2017

5a SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

MALBA – UNIVERSIDAD DEL CINE

6 AL 10
DICIEMBRE
2017

5a SEMANA DE CINE PORTUGUÉS

MALBA — UNIVERSIDAD DEL CINE

CAMÕES INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA PORTUGAL
EMBAJADA DE PORTUGAL BUENOS AIRES
FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN
MALBA
ICA
CINEMATECA PORTUGUESA
UNIVERSIDAD DEL CINE
BABEL HOTELS
CICLO CINES
RockUpTibles
ELCAIRO CINE PÚBLICO
VAIVEM